

8

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΥΣ ΘΗΣΑΥΡΟΥΣ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ

TRESORS D'ART EN BELGIQUE



*Εἰς ἔνδειξιν σεβασμοῦ πρὸς τὴν Ἑλλάδα, εἰς τὰ ὑψηλά της ἔργα,
εἰς τὴν ἀκτινοβόλον Ἀθήναν, ὁ Γενικός Ὄργανισμός βελγικοῦ τουρισ-
μοῦ καὶ ἡ Σάμπενα προσφέρουν αὐτὴν τὴν ἔκθεσιν ἀφιερωμένη*

εἰς τοὺς

« ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΥΣ ΘΗΣΑΥΡΟΥΣ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ »

ἀπὸ 14 ἕως 24 Ἀπριλίου 1967

*En hommage à la Grèce, à ses hauts-lieux, à l'étincelante Athènes,
le Commissariat Général au tourisme belge et la SABENA offrent
cette exposition dédiée aux*

« TRESORS D'ART DE BELGIQUE »

du 14 au 24 avril 1967

Μέ τόν σκοπόν νά συμμετάσχη μέ δλην τήν πρέπουσαν λάμψιν εἰς τόν ἑορτασμόν τοῦ Παγκοσμίου Ἔτους τοῦ Τουρισμοῦ 1967, ὁ Γενικός Ὁργανισμός Τουρισμοῦ τοῦ Βελγίου ἐπραγματοποίησε πρὸς χάριν σας αὐτήν τήν ἐκθεσιν ἀφιερωμένη ἐξ ὀλοκλήρου — ὄχι, ὅπως συνήθως, εἰς τὰ βελγικά τοπεῖα καί μνημεῖα — ἀλλά, ἐκτός ἀπό μερικές ἐξαιρέσεις, εἰς τοὺς καλλιτεκνιχοὺς βελγικοὺς θησαυροὺς, οἱ ὅποιοι εὐγλώττως μαρτυροῦν, διὰ μέσου τῶν αἰώνων, τήν ἐξαιρετικὴν συμβολὴν τοῦ Βελγίου εἰς τήν Εὐρωπαϊκὴν μόρφωσιν.

Ἡ συνεχῶς ἀξαναομένη σημασία τοῦ Τουρισμοῦ εἰσχωροῦντος εἰς τὰς ἐλευθέρας ὥρας τῆς ζωῆς τοῦ καθ' ἑνός μας, μᾶς ἐπέβαλλε νά τονίσωμεν τήν πνευματικὴν ἀποψιν πού ὀφείλει νά λάβῃ εἰς τήν ἐποχὴν μας ἕνα καλῶς ἐννοούμενος τουρισμός, ὁ ὅποιος θά ὠφελήσῃ συγχρόνως τό πνεῦμα καί τό σῶμα.

Εἴθε αὐτά τὰ λίγα ἀριστουργήματα, ἐν συνεργασίᾳ μέ ταπεινές μαρτυρίες τῆς ἄλλοτε ζωῆς, νά φέρουν εἰς τήν ἀντίληψιν σας τόν ἔκτακτον καί συγκινητικόν πλοῦτον ἑνός φιλικοῦ σας κράτους, τοῦ Βελγίου.

Afin de s'associer avec tout l'éclat désirable à la célébration de l'Année Internationale du Tourisme 1967, le Commissariat Général au Tourisme de Belgique a réalisé à votre intention cette exposition dédiée tout entière - non, comme de coutume, à nos sites et à nos monuments - mais, à quelques exceptions près, aux trésors artistiques belges, trésors qui témoignent éloquemment, à travers les siècles, de l'apport exceptionnel de la Belgique à la culture européenne.

L'importance sans cesse grandissante prise par le tourisme et les loisirs dans la vie de chacun d'entre nous imposait, nous a-t-il semblé, de mettre l'accent sur l'aspect culturel que doit prendre de nos jours un tourisme bien compris soucieux tout à la fois du corps et de l'esprit.

Puissent ces quelques chefs-d'œuvre, associés à d'humbles témoignages de la vie d'autrefois, concrétiser à vos yeux l'extraordinaire et émouvante richesse d'un pays ami du vôtre, la Belgique.

ΑΜΒΕΡΣΑ-ΑΝΒΕΡΣ

ΑΜΒΕΡΣΑ

1. Βασιλικόν Μουσείον Καλών Τεχνών :
Ροϋμπενς — Λεπτομέρεια από τό Προσκύνημα τῶν Μάγων.
2. Μουσείον Τοπικοῦ Ἐνδιαφέροντος : *Περίφραγμα Λουδοβίκου 15ου, παριστάνον τούς Τέσσερεις Υἱούς Αἴμον.*
3. Ναυτικόν Μουσείον : *Παλαιόν πλοῖον τοῦ ποταμοῦ Σκάλδου (17ου Αἰῶνος)*
ΣΑΙΝΤ-ΑΜΑΝΤ-ΛΕΣ-ΠΥΥΡΣ
4. Τάφος τοῦ ποιητοῦ Αἰμιλίου Βεράρεν καί τῆς συζύγου του.
ΜΑΛΙΝ
5. Ὁ καθεδρικός ναός *Saint-Rombaut*
ΛΙΕΡ
6. Τό Μοναστήριον.
ΑΜΒΕΡΣΑ
7. Μουσείον *Plantin* : *Λεπτομέρεια ἐνός ἀτελιέ τοῦ ἐνδόξου τυπογράφου Tourangeau.*

ΑΝΒΕΡΣ

1. *Musée Royal des Beaux-Arts* :
Rubens - Détail de l'Adoration des Mages.
2. *Musée du Folklore* : *Grille Louis XV, représentant les Quatre Fils Aymon.*
3. *Musée de la Marine* :
Bateau ancien de l'Escaut (XVII^e siècle).
ΣΑΙΝΤ-ΑΜΑΝΔ-ΛΕΖ-ΠΟΥΡΣ
4. *Tombeau du poète Emile Verhaeren et sa femme.*
ΜΑΛΙΝΕΣ
5. *La Cathédrale Saint-Rombaut.*
ΛΙΕΡ
6. *Le Béguinage.*
ΑΝΒΕΡΣ
7. *Musée Plantin* : *Détail d'un des ateliers de l'illustre imprimeur Tourangeau.*

ΜΠΡΑΜΠΙΑΝ-BRABANT

ΒΡΥΞΕΛΛΑΙ

8. Μουσείον Καλών Τεχνῶν : Μπρέϋγκελ ὁ Παλαιός — Ἀπόσπασμα τῆς Ἀπογραφῆς τῆς Βηθλεέμ.
9. Βασιλική Βιβλιοθήκη :
Ἀναπαράστασις τῆς αἰθούσης ἐργασίας τοῦ ποιητοῦ Αἰμιλίου Βεράρεν.
10. Δημοτικόν Μουσείον :
Γλυπτὸν τῆς Ἐπαρχίας τοῦ Μπραμπάν τοῦ 15ου Αἰῶνος παριστά-
νον τὸν Εὐαγγελισμόν.

NIBEL

11. Μουσείον Ἀρχαιολογίας : Ταπετσαρία Βρυξελλῶν —
Μέσον τοῦ 16ου Αἰῶνος, ἀποδιδομένη εἰς τὸν Μισέλ Κοξι καὶ
παριστάνουσα τὴν ζωὴν τοῦ Νῶε.

ΛΟΥΒΑΙΝ

12. Ἐκκλησία Σαίν-Πιέρ : Ὁ Μυστικὸς Δεῖπνος ὑπὸ Τιερρύ Μπούτς.
ΒΙΛΛΕΡΣ-ΛΑ-ΒΙΑ
13. Ἐρείπια τοῦ μοναστηρίου.
ΒΑΤΕΡΛΩ
14. Τὸ ἀγρόκτημα Καγιού : Στρατηγείον τοῦ Ἀυτοκράτορος πρὸ
τῆς μάχης (18 Ἰουνίου 1815).

BRUXELLES

8. Musée des Beaux-Arts : Breughel l'Ancien-
Fragment du Dénombrement de Bethléem.
9. Bibliothèque Royale :
Reconstitution du cabinet de travail du poète Emile Verhaeren.
10. Musée communal :
Retable brabançon du XV^e siècle représentant l'Annonciation.

NIVELLES

11. Musée d'archéologie : tapisserie de Bruxelles -
milieu du XVI^e siècle; attribuée à Michel Coxcie
et représentant la vie de Noé.

LOUVAIN

12. Église Saint-Pierre : La dernière Cène de Thierry Bouts.

VILLERS-LA-VILLE

13. Ruines de l'Abbaye.

WATERLOO

14. La ferme du Caillou : Quartier général de l'Empereur
avant la bataille (18 juin 1815).

ΜΠΡΟΥΖ

15. Νοσοκομείον Σαίν-Ζάν : Μέμλινγκ — Λεπτομέρεια τοῦ μυστικοῦ γάμου τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης.
16. Οἱ « Μάσκες » τοῦ ζωγράφου Τζαίημς Ἐνσορ ἀπό τὴν Ὀστάνδην.
17. Καθεδρικός ναός Νότρ-Ντάμ : Ἡ Παναγία ὑπὸ Μιχαήλ Ἀγγελον.
ΥΠΡ
18. Μία αἴθουσα τοῦ Μουσείου Merghelijnck (17ου Αἰῶνος).

ΚΟΥΡΤΡΑΙ

19. Τό μοναστήριον.

ΓΙΑΜΠΕΚΚΕ

20. Τό χωρίον Γιάμπεκκε ἔχει ἀφιερῶσει ἓνα Μουσεῖον εἰς τὸν ζωγρά-
φον Περμεκε, τοῦ ὁποῖου ἐκτίθεται ὁ γνωστός πίναξ : « Οἱ μνη-
στευμένοι ».

ΜΠΡΟΥΖ

21. Δημοτικόν Μουσεῖον : Ζεράρ Νταβίντ — Ἡ Βάπτισις τοῦ Ἰησοῦ.

BRUGES

15. *Hôpital Saint-Jean* : Memling - *Détail du mariage mystique de Sainte-Catherine.*
16. *Les « Masques » du peintre ostendais James Ensor.*
17. *Cathédrale Notre-Dame* : *La Madone de Michel-Ange.*

YPRES

18. *Une salle du Musée Merghelijnck (XVII^e siècle).*

COURTRAI

19. *Le Béguinage.*

JABBEKE

20. *Jabbeke a dédié un Musée à Permeke, dont voici une toile connue « Les fiancés ».*

BRUGES

21. *Musée communal* : Gérard David - *Baptême du Christ.*

ΓΑΝΔΗ

22. Καθεδρικός ναός Σαίν-Μπαβόν : 'Απόσπασμα του Πολυπτύχου του Μυστικού 'Αμνοῦ « Οἱ Μουσικοί "Αγγελοι ».
23. Μουσείον τῆς Μπυλόκ : Καραβέλλα του 16ου Αἰῶνος.
ΩΝΤΕΝΑΡΝΤ
24. Ἡ ρωμαϊκὴ ἐκκλησία τῆς Νότρ-Ντάμ ντέ Παμέλε.
ΓΑΝΔΗ
25. Μέγαρον d'Haene Steenhuyze : Αἴθουσα χοροῦ (18ου Αἰῶνος)
ΣΑΙΝ-ΝΙΚΟΛΑ
26. Δημοτικόν Μουσείον : Γεωγραφικός χάρτης του Μερκατόρ.
ΓΑΝΔΗ
27. Δημοτικόν Μουσείον : 'Απόσπασμα ἐκ τῆς Μεταφορᾶς του Σταυροῦ ὑπό Ζερόμ Μπός.
ΣΑΙΝ-ΝΙΚΟΛΑ
28. Δημοτικόν Μουσείον : Εὐγένιος Λάερμανς — « Τοπέια ».

GAND

22. Cathédrale Saint-Bavon : Fragment du polyptique de l'Agneau Mystique « Les Anges Musiciens ».
23. Musée de la Byloke : Caravelle du XVI^e siècle.
AUDENARDE
24. L'église romane de Notre-Dame de Pamele.
GAND
25. Hôtel d'Haene Steenhuyse : Salle de bal (XVIII^e siècle).
SAINT-NICOLAS
26. Musée communal : Mappemonde de Mercator.
GAND
27. Musée communal : Fragment du Portement de Croix de Jérôme Bosch.
SAINT-NICOLAS
28. Musée communal : Eugène Laermans - « Paysages ».

ΤΟΥΡΝΑΙ

29. Θησαυρός τοῦ Καθεδρικοῦ Ναοῦ : Τμήμα τοῦ λευκανοφυλακίου τῆς Νότρ-Ντάμ ὑπὸ Νικολά ντέ Βερντέν (1205).

ΜΠΕΛΕΙΓ

30. Πύργος τῶν Πριγκήπων *de Ligne* : Σαλόνι σέ στύλ *Régence*.

ΤΟΥΡΝΑΙ

31. Δημοτικόν Μουσεῖον : Ἐδουάρδος Μανε — Οἱ λεμβοῦχοι τοῦ Ἄρζαντέϋγ.

ΣΙΜΑΙ

32. Τό μικρόν θέατρον τῶν Πριγκήπων ντέ Καραμάν - Σιμαί.

ΑΤΤΡ

33. Ὁ Πύργος τῶν Κομήτων ντέ Γκομενίς (1752).

ΛΟΜΠ

34. Ρωμαϊκὴ ἐκκλησία Σαίντ-Οὐρσμέρ.

ΜΑΡΙΜΟΝ

35. Μουσεῖον : Σινικοί σκληροὶ λίθοι.

ΤΟΥΡΝΑΙ

29. *Trésor de la Cathédrale* : *Fragment de la Châsse de Notre-Dame par Nicolas de Verdun* (1205).

ΒΕΛΣΕΙΛ

30. *Château des Princes de Ligne* : *Salon Régence*.

ΤΟΥΡΝΑΙ

31. *Musée communal* : *Edouard Manet - Les canotiers d'Argenteuil*.

ΧΙΜΑΪ

32. *Le petit théâtre des Princes de Caraman-Chimay*.

ΑΤΤΡΕ

33. *Le château des Comtes de Gomegnies* (1752).

ΛΟΒΒΕΣ

34. *Église romane de Saint-Ursmer*.

ΜΑΡΙΕΜΟΝΤ

35. *Musée* : *Pierres dures chinoises*.

ΛΙΕΓΗ - LIEGE

ΛΙΕΓΗ

36. Ἐκκλησία Ἁγίου. Βαρθολομαίου : Κολυμβήθρα τοῦ *Renier de Huy* (12ου Αἰῶνος).
37. Μουσεῖον Καλῶν Τεχνῶν : Βοναπάρτης, πρῶτος Ἔγπατος-*Ingres*
38. Θησαυρός τοῦ Καθεδρικοῦ Ναοῦ :
Ἱερόν σκευοφυλάκιον. Δωρεά Καρόλου τοῦ Τολμηροῦ, Δουκός τῆς Βουργουνδίας.
39. Μουσεῖον Κούρτιους : Ἡ συλλογή Μπάαρ —
Ἰταλικά τοῦ 16ου, 17ου καί 18ου Αἰῶνος.
40. Μουσεῖον τῆς Οὐαλλωνικῆς ζωῆς : Παλαιές κοῦκλες.
ΣΠΑ
41. Δημοτικόν Μουσεῖον : Ξύλινα κυτία τοῦ Σπᾶ σέ στυλ 18ου Αἰῶνος.
ΒΕΡΒΙΕ
42. Δημοτικόν Μουσεῖον : Ἀναπαράστασις τοῦ σαλονιοῦ τοῦ φημισμένου βιολονίστα καί συνθέτου *Henri Vieuxtemps*.

LIÈGE

36. *Église Saint-Barthélémy* : *Fonts baptismaux de Renier de Huy* (XII^e siècle).
37. *Musée des Beaux-Arts* : *Bonaparte, premier Consul-Ingres*.
38. *Trésor de la cathédrale* :
reliquaire offert par Charles le Téméraire, Duc de Bourgogne.
39. *Musée Curtius* : *la collection Baar -*
verreries des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles.
40. *Musée de la vie wallonne* : *poupées anciennes*.
SPA
41. *Musée communal* : *boîtes en bois de Spa du XVIII^e siècle*.
VERVIERS
42. *Musée communal* : *reconstitution du salon*
du célèbre violoniste et compositeur Henri Vieuxtemps.

ΤΟΝΓΚΡ

43. Ρωμαϊκόν Μοναστήριον.
44. Βασιλική : 'Ο Ρωμαϊκός 'Ιησοῦς τῆς πύλης.

ΜΠΟΚΡΕΙΚ

45. 'Υπαίθριον Μουσείον.

ΤΟΝΚΓΡ

46. Θησαυρός τῆς Βασιλικῆς : Ρωμαϊκή κεφαλή Χριστοῦ καί ἄμφιον τοῦ 16ου Αἰῶνος.

ΡΕΙΚΧΟΒΕΝ

47. Τά παλαιά βοῦρλα, ἔδρα τῆς Διοικήσεως τοῦ Τευτονικοῦ Τάγματος.

ΤΟΝΓΚΡ

48. Γαλλο-Ρωμαϊκόν Μουσείον : Ρωμαϊκή ὀρειχάλκινη λάμπα.
ΑΣΣΕΛΤ

49. Κτίριον 'Επαρχιακῶν 'Υπηρεσιῶν :
Μοντέρνα ταπετσαρία ἐνθυμίζουσα τό Παιγνίδιον τοῦ 'Αγίου
'Εβερμέϊρ καί τοπικές συνήθειες τοῦ Λιμβούργου.

TONGRES

43. *Le Cloître roman.*
44. *Basilique : Le Christ roman du portail.*

BOKRIJK

45. *Le musée en plein air.*

TONGRES

46. *Trésor de la Basilique : Tête de Christ romane et chasuble du XVI^e siècle.*

RIJKHOVEN

47. *Les Vieux Joncs, siège de la Commanderie de l'Ordre teutonique.*

TONGRES

48. *Musée Gallo-romain : lampe romaine en bronze.*

HASSELT

49. *Bâtiment des Services Provinciaux :
Tapisserie moderne évoquant le Jeu de Saint-Evermeire
et le folklore limbourgeois.*

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ - LUXEMBOURG

ΑΡΛΟΝ

50. Ρωμαϊκά τείχη κτισθέντα εις τήν ἀρχήν του 4ου Αἰῶνος μέ πέτρας προερχομένας ἀπό τάφους.

Τεμάχιον στήλης παριστανούσης τόν Ποσειδῶνα.

ΟΥΟΜΠΟΥΑ

51. Φοῦρνος Ρωμαίου ἀγγειοπλάστου (1ου Αἰῶνος).

ΒΙΡΤΟΝ

52. Μουσείον Γκωμαί : Ἡ κουζίνα.

ΜΟΝΤΩΜΠΙΑΝ-ΜΠΥΖΕΝΟΛ

53. Ὑπαίθριον Μουσείον : Γαλλό-Ρωμαϊκά ἐρείπια του 4ου Αἰῶνος.

ΜΠΟΥΥΓΙΩΝ

54. Μία αἴθουσα του Δουκικοῦ Μουσείου.

ΣΑΙΝΤ-ΟΥΜΠΙΕΡ

55. Ὑψικάμνος Σαίν-Μισέλ : Μία αἴθουσα ἀφιερωμένη εις τήν ἐπεξεργασίαν του σιδήρου.

ΜΟΝ-ΚΕΝΤΕΝ

56. Μουσείον τῆς Χωριάτικης Ζωῆς : Ἡ κουζίνα.

ΑΡΛΟΝ

50. Remparts romains construits au début du IV^e siècle avec des pierres provenant de tombeaux - fragment de stèle représentant Neptune.

HUOMBOIS

51. Le four du potier romain, I^{er} siècle.

VIRTON

52. Musée Gaumais : La cuisine.

MONTAUBAN-BUZENOL

53. Le Musée en plein air : Vestiges Gallo-Romains du IV^e siècle.

BOUILLON

54. Une des salles du Musée ducal.

SAINT-HUBERT

55. Fourneau Saint-Michel : Une des salles dédiées au travail du fer.

MONT-QUINTIN

56. Musée de la vie paysanne : la cuisine.

NAMYP - NAMUR

NAMYP

57. Μοναστήριον τῶν Καλογραιῶν τῆς Νότρ-Ντάμ :
Ἀπόσπασμα τοῦ βιβλίου τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου τοῦ Ζάκ ντέ
Βιτρώ ὑπό Hugo d'Oignies

ΦΡΑΝ-ΟΥΑΡΕ

58. Ἐνα ἀπὸ τὰ σαλόνια τοῦ Πύργου τῶν Κομήτων ντέ Γκροσμπέκ
ντέ Κρουά.

NAMYP

59. Μέγαρον Gaiffier d'Hestroy — Μουσεῖον Παλαιῶν Τεχνῶν
τῆς Ἐπαρχίας τοῦ Ναμύρ : Ἀπόσπασμα τῆς παραβολῆς τοῦ
Καλοῦ Σαμαρείτου ὑπό Henri Blès.

60. Μέγαρον ντέ Κρουά (18ου Αἰῶνος) : Τό κλιμακοστάσιον.

61. Μουσεῖον τῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας :

Ρωμαϊκὰ ὑαλικά τοῦ 2ου Αἰῶνος.

ΑΝ-ΣΟΥΡ-ΛΕΣ

62. Τὰ σπήλαια, δίπλα εἰς τὰ ὁποῖα εὐρίσκεται ἓνα μικρὸν μουσεῖον,
ἀφιερωμένον εἰς τὰ ἀνευρεθέντα ἀντικείμενα κατὰ τὴν διάρκειαν
ἀνασκαφῶν ἐντὸς τῶν σπηλαίων.

NAMYP

63. Θησαυρός τῆς Ἐκκλησίας Σαίντ-᾽Ωμπαίν :

Τεμάχιον τῶν Ἁγίων Ἀκανθῶν μέ τό κιβώτιον του (13ου Αἰῶνος).

NAMUR

57. Couvent des Sœurs de Notre-Dame :

Fragment de l'évangélaire de Jacques de Vitry par Hugo d'Oignies.

FRANC-WARET

58. Un des salons du château des Comtes de Grosbeck de Croix.

NAMUR

59. Hôtel de Gaiffier d'Hestroy - Musée des Arts anciens du Namurois

Fragment de la parabole du Bon Samaritain par Henri Blès.

60. Hôtel de Croix (XVIII^e siècle) : La cage d'escalier.

61. Musée de la Société Archéologique :

Verreries romaines du II^e siècle.

HAN-sur-LESSE

62. Les grottes aux côtés desquelles se trouve un petit musée,
consacré aux pièces trouvées au cours de fouilles
effectuées dans les grottes.

NAMUR

63. Trésor de l'Église Saint-Aubin :

relique des Saintes Epines et son coffret (XIII^e siècle).

VISIT FRIENDLY BELGIUM
FLY THERE BY



BELGIAN *World* AIRLINES